Porównanie tłumaczeń I Jana 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale testujcie ― duchy czy z ― Boga jest, bowiem liczni pseudo-prorocy wyszli na ― świat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest są gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, przestańcie wierzyć każdemu duchowi,\* ale badajcie\*\* \*\*\* duchy, czy są z Boga,\*\*\*\* gdyż wielu fałszywych proroków\*\*\*\*\* wyszło na ten świat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, nie każdemu duchowi wierzcie, ale badajcie duchy, czy z Boga (są), bo liczni kłamliwi prorocy wyszli na świat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani nie każdemu duchowi wierzcie ale badajcie duchy jeśli z Boga jest (są) gdyż liczni fałszywi prorocy wychodzili na świat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, przestańcie wierzyć każdemu duchowi. Raczej badajcie duchy, czy pochodzą od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na ten świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! nie każdemu duchowi wierzcie; ale doświadczajcie duchów, jeźli z Boga są. Bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, nie każdemu duchowi wierzcie, ale doświadczajcie duchów, jeśli z Boga są, bo wiele fałszywych proroków wyszło na świat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, nie każdemu duchowi dowierzajcie, ale badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, nie każdemu duchowi wierzcie, lecz badajcie duchy, czy są z Boga, gdyż wielu fałszywych proroków wyszło na ten świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy są z Boga, ponieważ wielu fałszywych proroków pojawiło się na świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, lecz rozeznawajcie duchy, czy są od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na świecie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, nie dawajcie wiary każdemu duchowi, lecz sprawdzajcie duchy, czy są z Boga. Wielu bowiem fałszywych proroków wyszło na świat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, nie wierzcie każdemu, kto twierdzi, że ma Ducha, ale sprawdzajcie duchy, czy pochodzą od Boga, bo mnóstwo fałszywych proroków pokazało się na tym świecie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, lecz badajcie duchy, czy pochodzą od Boga, gdyż wielu fałszywych proroków pojawiło się na tym świecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, не кожному духові вірте, але випробовуйте духів, чи вони є від Бога; бо багато фальшивих пророків з'явилося в світі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, nie wierzcie każdemu duchowi, ale badajcie duchy, czy duch jest z Boga; bowiem wielu fałszywych proroków wyszło na świat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, nie ufajcie każdemu duchowi. Przeciwnie, sprawdzajcie duchy, aby zobaczyć, czy są od Boga; bo wielu fałszywych proroków wyszło na świat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, nie każdej natchnionej wypowiedzi wierzcie, lecz sprawdzajcie natchnione wypowiedzi, czy pochodzą od Boga, ponieważ wyszło na świat wielu fałszywych proroków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, nie wierzcie każdemu, kto twierdzi, że został natchniony przez Ducha Świętego. Sprawdzajcie, czy to, co mówi, rzeczywiście pochodzi od Boga. Na świecie pojawiło się bowiem wielu fałszywych proroków. |

1. 1) Lub: nie wierzcie; <x>690 4:1-6</x>;<x>690 2:12-14</x> i <x>690 2:1517</x> tworzą całość. Frg. ten określa kryteria prawdziwości Ducha Bożego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sprawdzajcie, by przekonać się o prawdziwości. Por. kryteria sprawdzania proroków: <x>50 13:2-6</x>;<x>50 18:15-22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:29</x>; <x>590 5:21</x>; <x>730 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 13:2-6</x>; <x>300 23:21</x>; <x>300 28:8-9</x>; <x>600 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 7:15</x>; <x>470 24:24</x>; <x>680 2:1</x>; <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-6)